Porównanie tłumaczeń Jana 16:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale te wygłosiłem wam, aby kiedy przyjdzie ― godzina ich, pamiętalibyście sobie, że Ja powiedziałem wam. Tych zaś wam od początku nie powiedziałem, gdyż z wami byłem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale te mówię wam aby gdy przyszłaby ta godzina pamiętalibyście tych że Ja powiedziałem wam tych zaś wam od początku nie powiedziałem bo z wami byłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałem wam jednak o tym, abyście – gdy przyjdzie ich godzina – przypomnieli sobie, że wam o nich powiedziałem. Nie mówiłem wam zaś o tym od początku, ponieważ byłem z wami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale to rzekłem wam, aby kiedy przyjdzie godzina ich, przypomnieliście sobie (to), że ja powiedziałem wam. Tego zaś wam od początku nie powiedziałem, bo z wami byłem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale te mówię wam aby gdy przyszłaby (ta) godzina pamiętalibyście tych że Ja powiedziałem wam tych zaś wam od początku nie powiedziałem bo z wami byłem |

1. 1) <x>500 13:19</x>; <x>500 14:29</x> [↑](#footnote-ref-2)